

Porównanie tłumaczeń Filipian 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nikogo bowiem [nie] mam podobnie myślącego, kto szczerze — około was będzie dbać;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nikogo bowiem mam równie myślącego który szczerze o te około was zatroszczy się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie mam bowiem nikogo podobnie myślącego,* kto by tak szczerze troszczył się o to, co się z wami dzieje.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nikogo bowiem mam równo myślącego*, który prawowicie (o te)** około was troszczyć się będzie, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nikogo bowiem mam równie myślącego który szczerze (o te) około was zatroszczy się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie mam nikogo, kto by myślał podobnie jak on, kto by tak rzetelnie mógł się wami zająć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie mam bowiem nikogo o równych <i>jemu</i> myślach, który by się szczerze troszczył o wasze sprawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie mam nikogo w umyśle <i>jemu</i> równego, który by się uprzejmie o rzeczy wasze starać chciał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem nie mam żadnego tak jednomyślnego, który by się z szczerą miłości o was pieczołowiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mam bowiem nikogo równego mu duchem, kto by się szczerze zatroszczył o wasze sprawy:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem nie mam drugiego takiego, który by się tak szczerze troszczył o was;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nikogo przecież nie mam tak jak on myślącego, kto szczerze troszczyłby się o wasze sprawy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma nikogo innego, kto by mnie rozumiał i naprawdę troszczył się o was.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie mam bowiem nikogo takiego jak on,

¹⁾ podobnie myślącego, ἰσὺνυχον, lub: (1) podobnej postawy; (2) innej bratniej duszy.

²⁾ Lub: o wasze sprawy.

³⁾ Sens: tak myślącego, jak myśli Tymoteusz.

⁴⁾ Z domyslnym: sprawy.

			kto by tak prawdziwie troszczył się o wasze sprawy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On jeden tutaj dobrze mnie rozumie i szczerze się o was troszczy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mam bowiem poza nim nikogo, kto by się ze mną tak zgadzał, a zarazem tak szczerze troszczył się o was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо не маю нікого іншого щирішого, хто б ревніше клопотався про вас;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ nie mam nikogo, co jednakowo myśli, który szczerze będzie się o was troszczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie mam nikogo, kto by się z nim mógł równać, kto tak szczerze zatroszczy się o wasz los -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie mam bowiem nikogo więcej o jego usposobieniu, kto by się szczerze zatroszczył o to, co was dotyczy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie mam tu nikogo innego, kto tak jak on troszczyłby się o wasze duchowe potrzeby.